

ERAKUSKETA

LEKURIK
GABE
DENBORARIK
GABE
SIN
LUGARES
SIN
TIEMPO

2016 - 11 - 17

EXPOSICIÓN

GILTZA-
PEKOAK:
NOTAS
SOBRE
LA
RECLUSIÓN

2017 - 1 - 19

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA. ERAKUSTARETOA

LEKURIK GABE, DENBORARIK GABE SIN LUGARES, SIN TIEMPO

Lekurik gabe, denborarik gabe, ezin adierazizkoa eta esan gabekoa gurutzatzen diren arrasto bat da. Itxialdia eta giltzapetzearen problematizazio bat, neoliberalismoaren gas-tu sinbolikoa eta politikoa sostengatzen duten erakundeen berezko dispositibo diren heinean.

Indarkeria eta zigorra batzen dituen continuumari buruzko galdera ireki bat planteatzen duen narrazio korala polidriko bat.

Lekurik gabe, denborarik gabe proiektuak askatasun-gabetzea eta gizarte-bazterketa bizi izan dituzten pertsonen mundu sinboliko berriak sortu eta asmatzeko duen garrantzia azpimarratzen du. Helburua da zenbait itxialdi-erakundetan eta bizitzako muturreko beste egoera bazuetan sortutako adierazpideei balio soziala eta kulturala ematen laguntzea.

Bi erakusketa batean:

Sensibili alle Foglie izeneko kooperatiba italiarrak "Archivio dell'arte irritado" artxiboko obra hautatu batzuk erakusten ditu, gure gizarteetan dauden eskusio- eta inklusio-mekanismo sozial eta politikoei buruzko hausnarketa sustatu nahian.

Marion Cruza Le Bihan, Aitor Izagirre eta Pablo Martek komisariatua, "Giltzapekoak: notas sobre la reclusión" artxibo italiarraren eranskin modura proposatzen da, baita tokiko zein espainiar estatuko giltzapetzeari buruzko entsegu bat bezala ere.

Sin lugares, sin tiempo es una traza donde lo indecible y lo no dicho se entrecruzan. Una problematización del encierro y de la reclusión como dispositivos propios de las instituciones que soportan el gasto simbólico y político del neoliberalismo.

Una poliédrica narración coral que plantea una pregunta abierta sobre el continuum que une violencia y castigo.

Sin Lugares, sin tiempo pone en valor el acto de creación y la invención de nuevos mundos simbólicos por parte de personas que han vivido experiencias de privación de libertad y de exclusión social, con el objetivo de contribuir a la valorización social y cultural de los lenguajes expresivos producidos en diferentes instituciones de encierro y en otras situaciones extremas de vida.

Dos exposiciones, en una:

La cooperativa italiana Sensibili alle Foglie muestra una selección de obras del "Archivio dell'arte irritado", invitándonos a profundizar en los mecanismos sociales y políticos de exclusión/inclusión con los que operan nuestras sociedades.

Comisariada por Marion Cruza Le Bihan, Aitor Izagirre y Pablo Marte, "Giltzapekoak: notas sobre la reclusión" se plantea como apunte anexo al archivo italiano, y como ensayo sobre la reclusión en el contexto local y el Estado español.

Dario Malventi

ARCHIVIO DI SCRITTURE, SCRIZIONI E ARTE IR-RITATA

Erakusketa honetan, guztira 76 egileren sorkuntza-lanak daude jasota; haietako batzuek Italian 1970eko eta 1990eko hamarkaden artean sortutako tailer esanguratsuen historia egin dute. Gizakiok nolabaiteko sormen-premia sentitu zuten, instituzio totalen barruan itzalpean bizirik jarraitzeko eta ez amore emateko, izan heriotzaren korridorea, espetxea, biziarteko kartzela-zigorra, zahar-etxeak; edota kale gorrian itxita bizi izandakoak, bazterturik eta kale-bizitza egitera beharturik. Pertsona horiek denek era guztietako lengoiak baliatu zituzten, pintura, diseinua edota idazmena, kasu; baita era guztietako euskarriak ere, hala nola espetxeetako edota erotxeetako izarak.

Erakusketa honetan jasotako obrak Italiako Sensibili alle foglie kooperatibak jaso ditu azken 26 urteetan, ikerketa-ildo espezifiko baten barruan. Eta halaxe sortu dute Idazmenaren, inskripzioen eta arte narratibaren artxiboa. Artista bakoitzaren sorkuntza-lanekin batera fitxa bat ageri da, ikusleari laguntzeko artistaren asmamen-baliabidea topatzen, hau da, haren adierazpen-ibilbidea zer instituzioren barruan zegoen itxita azalduz. Obra hauek, hain justu, arte narratatu gisa daude emanik, prozesu sortzaillean zehar hauen egileak beste toki sinbolikoren batera eramanez baitituzte, giltzapetuta zeuden instituzioren aflikzio-erritualetatik kanpo. Obra sortzen duen autorearen begi-bihotzetarako, beste nonbait sinboliko horrek askatasun-eremu bat sortzen du, edota bere buruari buruzko bestelako kontakizun bat, beste nortasun bat. Lengoaia hauek guztiak narratatu bezala har genitzake, jakintza eta kultura kodetzen duten instituzioei erreparatuta ere: kontakizun hauen egileek asko eta askotan ez diete jaramonik egiten "idatz-maila jatorraren" arauak, edota artearen munduko kanon estetikoak; asko eta askotan, ezagutu ere apenas egiten dituzten kanon eta arauak, eta bestelako forma kulturalak adierazten dituzte, bestelako jakintzak.

Esta muestra recoge la producción creativa de 76 autoras y autores, algunos de los cuales contribuyeron a la historia de significativos talleres de arte creados en Italia entre las décadas de 1970 y 1990. Personas que habían experimentado una urgencia expresiva para sobrellevar y resistir al encierro en alguna de las instituciones totales, bien fuera el corredor de la muerte, la cárcel, la cadena perpetua, el manicomio, el hospital psiquiátrico judicial, los centros para la tercera edad; incluso aquellos que permanecieron encerrados al aire libre, expuestos y constreñidos a la vida de la calle. Esas personas utilizaron los lenguajes más diversos tales como la pintura, el diseño y la escritura, echando mano de soportes de lo más variopinto, como las sábanas de las dotaciones carcelarias o de los manicomios.

La cooperativa italiana Sensibili alle foglie se ha encargado durante los últimos 26 años de recopilar todas estas obras que se exponen, dentro de una línea de investigación específica, dando lugar al Archivo de escrituras, inscripciones y arte irritada. Las producciones creativas de cada artista están acompañadas de una ficha, con el fin de ayudar al visitante a encontrar el recurso inventivo del artífice, es decir, su recorrido expresivo en el interior del ámbito institucional donde se encontraba encerrado. En ese sentido, las obras se proponen como una especie de arte irritada, ya que, durante el proceso creativo, han trasladado a sus creadores a un lugar simbólico, fuera de los rituales aflictivos de la institución en la cual permanecían encerrados. Para el autor que crea su obra, ese otro lugar simbólico constituye bien un espacio de libertad, bien una nueva narración sobre sí mismo, u otra identidad diferente. Estos lenguajes pueden considerarse también irritados con respecto a las instituciones que codifican el saber y la cultura: en muchos casos, los creadores de esas narraciones no se ciñen a las reglas del "buen escribir" o a los cánones estéticos del mundo del arte; la mayoría de ellos apenas

Imaginarioaren asmamen hauek gizartearen begietarako dokumentazio esanguratsua osatzen dute, instituzioren itzalpean bizi den pertsonaren bizi-baldintzak ulertzeko. Erakusketan jasotako obrak, horrenbestez, dokumentu gisa hartuko ditugu, instituzioei eta giza-sorkuntzari buruzko dokumentu gisa, alegia. Eta, jakina, XIX. mendetik hona nagusitutako eredu psikiatriko-kriminologikoaren beste muturrean; eredu horiek, hain justu, espetxe eta erotxeetan sartutako pertsonen adierazpideak buruko gaixotasunen edota desbideratze kriminalen emaitza gisa hartu baitituzte. Erakusketa honek, hemen bildutako zeinu eta trazuen bidez, ikusleak gonbidatzen ditu ohartzera gizabanakoak zer-nolako adierazpide-indarra erakusten duen mutur-muturreko bizi-baldintzetan zokoratuta dagoenean.

tiene conocimiento de dichas reglas y cánones, y da rienda suelta a otras formas culturales, otros saberes.

Estas invenciones del imaginario representan para la sociedad una documentación significativa, con el fin de comprender las condiciones de vida de la persona institucionalizada. Por lo tanto, las obras aquí expuestas tienen la consideración de documentos, no solo sobre las instituciones sino también sobre la creatividad humana, en clara oposición al modelo psiquiátrico-criminológico que, a partir del siglo XIX, ha pretendido tachar la expresión de las personas reclusas en las cárceles y en los manicomios de meras señales de una enfermedad mental o una "desviación criminal", inherente a su condición de reclusos. No obstante, invitamos a los visitantes a percibir, a través de los trazos y de las líneas que se muestran, toda la fuerza expresiva que puede manifestar el ser humano cuando se encuentra expuesto a condiciones de vida extremas.



GILTZAPEKOAK : NOTAS SOBRE LA RECLUSIÓN

Erakusketa honek modernitatearen harira gizartea antolatzeke helburuarekin sortutako erakunde zehatz batzuen inguruan gogoeta egitea proposatzen du: hain zuzen ere, gizakiak itxialdian izaten dituzten erakunde ingurukoak (izan zigor-erakundeak, osasunekoak zein asistentzialak).

Erabateko itxialdiek eragin latzak dituzte norbanakoengan. Beharbada nola edo hala irudika genezake egunerokotasunean gabezia gogorren mende egon diren presoek epe luzera gertatzen zaiena, argi naturala egunean bi orduz bakarrik izan ondoren, beren burua ikusteko ispilurik ez eduki ondoren, beren iruditik hainbeste denboraz aldenduta bizi ostean, urteen poderioz beren burua ez ezagutzera iristeraino. Beharbada jakin genezake egoera horiek eta beste batzuek (psikiatrikoek, geriatrikoek...) oinaze mingots sendaezinak eragiten dizkiotela subjektuari, eta, noiz-behinka, sentsibilitate berezia pitz dakiguke hurbil samar ditugun kasuetan, akaso gure auzoan egoera arrunt eta ohikoa delako. Alabaina, onartu behar dugu egoera horiek bizi izan ez ditugunok ez dugula ezagutzen gaiaren sakona, atzean dagoen hondo gogor eta beltza. Beraz, esperientzia pertsonalaren orde, empatia, eta ulertzeko nahia eta gaitasuna nagusitzen dira. Baina ez hori bakarrik.

Hor dago gaiaren alderdi etikoa ere.

Itxialdietarako erakundeak, historikoki, arau, manu, agindu eta argibideen bilgune sistematiko modura proiektatu izan dira; hots, konfinamenduko espazioetan, gizakiak eskubiderik gabe uzteko normatibizazio gisa. Horren ondorioz, erakundeok garatu ahala, sistema bikoitz bat sortu zen. Alde batetik, gorputzak pilatzean, antolakuntzaren eta diziplinaren araberako ekonomia bat sortu zen. Eta, hor, gorputzak halaberrez otzandu behar ziren. Beste aldetik, aparatatu bortitz eta zapaltzaile bat zegoen, ideologikoa eta nabarmenki diskurtsiboa ere bazena: legitimazio-erregi-

Esta exposición propone una reflexión en torno a las instituciones de encierro, ya sean punitivas, sanitarias o asistenciales, como forma múltiple de ordenación social surgida al compás de la modernidad.

Los estados de encierro total ocasionan terribles consecuencias en el individuo. Podemos hacernos una idea inquietante de lo que a la larga le ocurre a presos y presas sometidas a situaciones de privación tales como disponer de tan solo dos horas de luz natural al día o no tener espejo donde contemplar los rasgos vivientes del rostro propio, de tal modo que, separados durante tanto tiempo de la propia imagen, los años los vuelven extraños a sí mismos. Podemos conocer los efectos mortificadores irreversibles que tienen sobre las subjetividades estas y otras realidades (psiquiátricas, geriátricas...), e incluso mostrar una especial sensibilidad ante casos más o menos próximos, siendo quizás una situación común y habitual en nuestra vecindad. En última instancia, sin embargo, quienes no lo hemos vivido, desconocemos el fondo, el horrible y negro fondo real de la cuestión. En lugar de la experiencia personal opera entonces la empatía, y la voluntad y capacidad de comprensión. Pero no sólo.

Opera también una cuestión ética.

Las instituciones de encierro se proyectaron históricamente como reunión sistemática de preceptos, reglamentos, instrucciones y órdenes, esto es, una normativización de privaciones de derechos en espacios de confinamiento. Es por eso que su desarrollo llevó parejo la producción conjunta de un doble sistema. Por un lado, una economía organizativa y disciplinaria en la concentración de los cuerpos, que, en tanto así, debían volverse necesariamente dóciles. Y, por el otro, un aparato que no era solamente violento y represor sino también ideológico y ostentadamente

men bat zen, teknika zehatz batzuek baliatzen zena eragiteko, hedatzeko, kontrolatzeko, kategorizatzeke, menderatzeko, baztertzeko eta anulatzeko.

“Giltzapekoak: notas sobre la reclusión” erakusketaren helburua itxialdirako erabili izan diren forma historikoei buruzko hausnarketa egitea bultzatzea da, eta, horrez gain, itxialdi horiek auzitan ipintzea, historikokoak direlako, eta ez betierekoak. Horretarako, zenbait dokumentu, lan, irudi eta objektu aurkezten dizkizuegu. Horietako bakoitzak bere istorio propioaren berri ematen digu, baina, elkarrekin jarrita, gainera, erakunde horiek buruzko eztabaida gizarteratzeko pentsamendu-mailako elementuak aurkezten dizkigute.

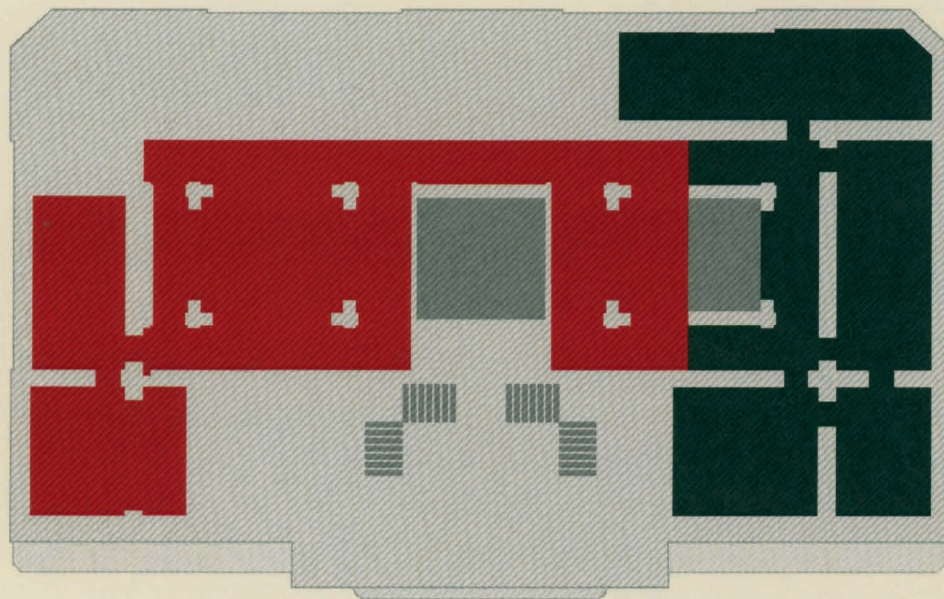
Post-data. Inauguratu baino aste bat lehenago, Donostia / San Sebastian 2016 Fundazioak erakusketako hainbat obra zentsuratzeko erabakia jakinarazi zigan, eta hortaz, ez zaio publikoari osorik ireki. Gure erabateko gaitzespena erakusten diogu, bai honi eta bai beste edozein zentsura praktikari, tamalez dirudiena baino askoz arruntagoa dena gaur egunean. Erakunde kultural eta artistikoetan dihardute instrukzioek, aginduek eta arauak ere. Kontestu instituzional eta politikoak ezarritako adierazpen muga batzuk daude momentuoro, eta hemen eta gaur ere, presente daude. Ezin dira ideiak zalantzan jarri, ez badira aldi berean hauek adierazteko bitartekoak mugak eztabaidatzen.

discursivo: un régimen de legitimación estructurado en torno a técnicas concretas de influencia y difusión, control y categorización, sometimiento, marginación y anulación.

“Giltzapekoak: notas sobre la reclusión” pretende no solo una reflexión sobre las formas históricas de la reclusión, sino también, puesto que históricas son, y no eternas, ponerlas en cuestión. Para ello presentamos diferentes documentos, obras, imágenes y objetos que, además de portar un relato propio, puestos en relación, plantean elementos de pensamiento que ayudan a la socialización del debate sobre estas instituciones.

Postdata. Una semana antes de la inauguración, la Fundación Donostia / San Sebastián 2016 nos comunica su decisión de censurar varias de las obras de la exposición, que se abre entonces incompleta al público. Expresamos nuestro más contundente rechazo a esta o cualquier otra práctica de censura, por desgracia más habitual en nuestros días de lo que pudiera parecer. También las instrucciones, órdenes y preceptos operan en las instituciones culturales y artísticas. Hay unos límites de la expresión impuestos por el contexto institucional y político de cada momento y, aquí, hoy, están también presentes. No se pueden poner en cuestión las ideas si no se cuestionan a su vez las construcciones del medio en las que estas se expresan.

Marion Cruza Le Bihan, Aitor Izagirre, Pablo Marte



■
LEKURIK GABE, DENBORARIK GABE.
SIN LUGARES, SIN TIEMPO

■
GILTZAPEKOAK:
NOTAS SOBRE LA RECLUSIÓN

Lekurik gabe, denborarik gabe. Giltzapekoak: notas sobre la reclusión Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren proiektu bat da, Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera antolatua, eta honako hauen lankidetzarekin:

Sin lugares, sin tiempo. Giltzapekoak: notas sobre la reclusión es un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a Koldo Mitxelena Kulturunea; y con la colaboración de:

ANTJE EHMANN, ARCHIVO-MUSEO SAN JUAN DE DIOS "COLECCIÓN DEL CENTRO SAN JUAN DE DIOS DE CIEMPOZUELOS-MADRID", ARABAKO ARTE EDERREN MUSEOA, ARABAKO FORU ALDUNDIA / MUSEO DE BELLAS ARTES DE ÁLAVA, DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA, ARABAKO FOURNIER KARTA MUSEOA, ARABAKO FORU ALDUNDIA / MUSEO FOURNIER DE NAIPES DE ÁLAVA, DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA, AUÑAMENDI EUSKO ENTZIKLOPEDIA / ENCICLOPEDIA AUÑAMENDI, BILBOKO ITSASADARRA ITSAS MUSEOA / MUSEO MARÍTIMO RÍA DE BILBAO, BIBLIOTECA NACIONAL DE CATALUNYA, BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA, BIBLIOTECA TOMÁS NAVARRO TOMÁS - CENTRO DEL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS (CSIC), CENTRE DE DOCUMENTACIÓ DELS MOVIMENTS SOCIALS LA CIUTAT INVISIBLE, DET DANSKE FILMINSTITUT, DCTP INFO&ARCHIV, ENKARTERRIETAKO MUSEOA / MUSEO DE LAS ENCARTACIONES, FAMILIA DE JOAN OBIOLS VIÉ, FAMILIA DE RAMÓN SARRÓ, FAMILIA SASTRE FOREST, FONDS MANUEL / ENAP-CRHCP, ADOLFO GARIJO, PATRICIA GÓMEZ Y MARÍA JESÚS GONZÁLEZ, MIREN IGUARAN ETA PEPE REI, JORDI PAVIA-ARXIU FUNDACIÓ D'ESTUDIS LLIBERTARIS I ANARCOSINDICALISTES (FELLA), LAUTARCHIV, HUMBOLDT - UNIVERSITÄT ZU BERLIN, YVES LOVICONI, AURORA LUCARINI, PIER NELLO MANONI, MABEL MARIJUAN, OSCAR MARTÍNEZ AZUMENDI, ALEX MENDIZABAL, MÉMORIAL DE LA SHOAH, PARIS, "MUJERES EN ESPIRAL" Y LAS PARTICIPANTES EN EL FANZINE "LEELATU", PIKONDOAREN GERIZPEAN - ZINTZILIK IRRATIA, GORKA RAMOS, SABINO ARANA FUNDAZIOA, SALHAKETA ARABA, SANCHO EL SABIO FUNDAZIOA / FUNDACIÓN SANCHO EL SABIO, STAATLICHE MUSEEN ZU BERLIN - PREUSSISCHER KULTURBESITZ, ETHNOLOGISCHES MUSEUM, ARTURO VILLATE DAPENA, GAIZKA VILLATE DAPENA.

Sensibili alle foglie kooperatibak eskertu nahi ditu:

La cooperativa Sensibili alle foglie agradece a:

MARCO CINQUE, Fernando Eros Caroren lanengatik
 PAUL ROUGEAU KOMITEA, heriotz zigorrari buruzko nazio-
 arteko datuengatik
 MATTEO GUIDI, Mario Truduren lanengatik
 MARIA PIA PASSIGLI eta MICHÈLE FANTOLI, Sergio
 Berteroren lanengatik
 PAOLO PISANELLI, Ezechiele Leandroren lanengatik
 MAURIZIO JANNELLI, Fernanda Fariás De Albuquerque
 eskuzkribuengatik
 CLOE CURCIO, autore zein erakundeei buruzko fitxen
 ingelerarako itzulpenengatik

MARCO CINQUE por las obras de Fernando Eros Caro
 EL COMITÉ PAUL ROUGEAU por los datos sobre la pena de
 muerte en el mundo
 MATTEO GUIDI por las obras de Mario Trudu
 MARIA PIA PASSIGLI y MICHÈLE FANTOLI por las obras de
 Sergio Bertero
 PAOLO PISANELLI por las obras de Ezechiele Leandro
 MAURIZIO JANNELLI por los manuscritos de Fernanda
 Fariás De Albuquerque
 CLOE CURCIO por la traducción al inglés de las fichas
 relativas a autores e instituciones

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA. ERAKUSTARETOA

ORDUTEGIA / HORARIO

ASTEARTETIK LARUNBATERA / DE MARTES A SÁBADO

11:00 – 14:00

16:00 – 20:00

**ABENDUAK 6 ETA 8 IREKITA
GAINONTZEKO JAIEGUNETAN ITXITA**

**6 Y 8 DE DICIEMBRE ABIERTA
RESTO DE FESTIVOS CERRADO**

**LEKURIKABE.DSS2016.EU
SINLUGARES.DSS2016.EU**